



Accueil > Composantes scientifiques > TRANSLATIO

TRANSLATIO - Transmission, traduction et transfert des textes antiques et médiévaux

Mis à jour le 7 septembre 2018

Direction : Florian Barrière

TRANSLATIO s'intéresse à la transmission, la traduction et la réception des textes antiques et médiévaux de nos jours. Cette composante scientifique regroupe la quasi-totalité des enseignants-chercheurs en langues latines au cœur de sa réflexion.

Les textes une fois écrits connaissent des destins variés : traduits, commentés, cités, réécrits, détournés, l'histoire. Cette circulation des textes s'accompagne de réflexions sur la notion de transfert, qui peuvent aller du grec à la romaine, ou sur des faits culturels qui circulent entre les périodes grecque, romaine républicaine, romaine

Les textes anciens, lieux de la translatio

Au cœur même des textes anciens se jouent des formes variées de translatio, que ce soit dans le bilinguisme (grec-latin, grec-langues sémitiques), ou lors des traductions vers des langues modernes. pratique de la traduction des textes antiques, de l'Antiquité à nos jours. Des travaux en cours concernent l'Antiquité. Cela inclut une réflexion sur les problèmes relatifs au travail d'édition, et notamment possible d'un passage incompréhensible, le moment où il s'avoue vaincu : comparaisons entre écoles

s u g g e s t i o n s d e

Une piste féconde est représentée par les travaux sur le bilinguisme gréco-latin dans l'Antiquité, c'est à dire la pertinence de la notion de bilinguisme dans l'Antiquité (utraque lingua), et d'envisager la traductio linguistiques, mais aussi littéraires et philosophiques. Cette problématique constitue l'un des points p h i l o s o p h i q u e .

Les traductions latines modernes de textes grecs, qui ont fait l'objet d'un colloque en 2013, en collabo

Renaissance jusqu'au début du XIX^e siècle, les traductions en langues vernaculaires ne chassent pas le rôle joué par ces traductions latines dans l'histoire de la transmission et la réception des textes grecs ? Que translation », traductions en vers, glose, adaptation - et de l'évolution de

Enfin, d'autres travaux concernent les traductions modernes pour la scène et les mises en scène du théâtre. L'opération OPSIS (Observatoire des Pratiques Scéniques Innovantes), au sein de la Maison de la Création consacré au théâtre antique, l'histoire des mises en scène du théâtre antique de l'Antiquité à nos jours. Elle d'analyses des traductions et mises en scènes francophones du théâtre antique, en collaboration avec des Martinez, Gretchen Schiller). Le projet « Archives vivantes : Mémoire des spectacles grenoblois », en co antique à Grenoble.

Les textes anciens, vecteurs de la translatio

Par l'entremise des textes anciens se déploie un vaste champ de transmission de concepts culturels, artistiques et littéraires. Ces concepts, dont la durée d'usage marque l'importance, parcourent et unissent les mondes grecs et romains. Ils sont d'ores et déjà abordés dans TRANSLATIO :

la Libertas, la parrhésia, l'euthurrèmosunè, formes et variations de la liberté de parole qui constitue le cœur de la vaticination, la prophétie, la dialectique entre obscurité et intelligibilité dans les textes auxquels est accordés les systèmes auliques entre mondes hellénistique et romain : héritages, adaptations, innovations. Dans ces contextes où ils contribuent à la circulation et au transfert de pratiques politiques, et principalement les femmes romaines, un capital politique.

Présentation de
TRANSLATIO
Projets
Membres
Actualités
Ressources sur le site
L'Ouvroir